

**Statement by Prime Minister Barak
regarding
the Camp David summit, 10 July
2000**

Prior to his departure for the Camp David summit, PM Barak addressed the nation and said that the time had come for decisions, to end the one hundred years of enmity and to turn to peace, but not at any price. He repeated his red lines and negotiating principles. He also addressed the Palestinians, telling them Israel that did not wish to control their future.

Text:

As I embark on a mission of peace on the invitation of President Bill Clinton, I bear with me the aspirations of the entire Israeli people, its hopes and its prayers for peace and security in our country.

In Ecclesiastes it is written: "To every thing there is a season, and a time to every purpose under heaven... A time for war, and a time for peace." In time of war, we knew how to make sacrifices and show courage and to win. The best of my young, daring colleagues fell on the battlefields. They are before my eyes today, they and the entire family of the bereaved, and I remember them, one by one.

As Chaim Gouri wrote during the War of Independence, "The moment of truth is close, and I am prepared for it."

One hundred years of enmity and struggle meet at this point in time.

Behind me, far too many lie buried there has been suffering and anguish on both sides - because there is an unbearably high price not only to defeat but also to victory.

**Déclaration du Premier ministre
Barak concernant
le sommet de Camp David, le 10
juillet 2000**

Avant son départ pour le sommet de Camp David, le Premier ministre Barak s'est adressé à la nation et a déclaré que le temps était venu de prendre des décisions, de mettre fin à cent ans d'inimitié et de se tourner vers la paix, mais pas à n'importe quel prix. Il a répété ses lignes rouges et ses principes de négociation. Il s'est également adressé aux Palestiniens, leur disant qu'Israël ne souhaitait pas contrôler leur avenir.

Texte :

Alors que je me lance dans une mission de paix à l'invitation du président Bill Clinton, je porte avec moi les aspirations de tout le peuple israélien, ses espoirs et ses prières pour la paix et la sécurité dans notre pays.

C'est écrit dans l'Ecclésiaste : "À toute chose il y a une saison, et un temps pour tout but sous le ciel... Un temps pour la guerre, et un temps pour la paix." En temps de guerre, nous avons su faire des sacrifices, faire preuve de courage et gagner. Les meilleurs de mes jeunes et audacieux collègues sont tombés sur les champs de bataille. Ils sont devant mes yeux aujourd'hui, eux et toute la famille des disparus, et je me souviens d'eux, un par un.

Comme l'écrivait Chaim Gouri pendant la guerre d'indépendance, "Le moment de vérité est proche, et je m'y suis préparé".

Cent ans d'inimitié et de lutte se rencontrent à ce moment.

Derrière moi, beaucoup trop de choses sont enterrées, il y a eu de la souffrance et de l'angoisse des deux côtés - car le prix à payer pour la défaite mais aussi pour la victoire est insupportable.

The time has now come to put an end to the conflict, to give hope to the flower of our youth, that they may flourish undisturbed.

The time has come to take decisions and to bequeath a better future to our children, a different reality from that known by our and our parents' generations. This is the time to devote our best resources to education, to reducing unemployment, to bridging social gaps, to equal opportunity, and to taking advantage of the enormous talents of our young generation.

This is the meaning of peace and security. There is no peace without a price, just as there is no peace at all costs. The dream and the ideal are lofty, and they will never be straightforward and perfect. The reality of life is highly complex and complicated. A painful compromise is required. There is no choice.

I am embarking on this mission bound heart and soul to every single part of the landscape of Israel and the heritage that has grown out of it. As a simple soldier, as a commander, as commander-in-chief, this country and its streams, its stones, were the source of inspiration for everything I did. I am bound up with its human and geographic topography, its towns and natural landscapes, throughout the country.

The negotiations will be heart-rending and difficult because they will involve not distant maps and locations, but our beloved homeland. They will involve roots planted deep in the hills, and the love of the homeland to which I am bound and committed. This is a love that cannot be divided by any imaginary line on the map.

If we do reach a settlement that will put an end to the conflict, there will be a heavy but necessary price to pay. As Menachem Begin said, "The difficulties of peace are better than the agonies of war."

Le temps est venu de mettre fin au conflit, de donner de l'espoir à la fleur de notre jeunesse, pour qu'elle puisse s'épanouir sans être dérangée. Le moment est venu de prendre des décisions et de léguer un avenir meilleur à nos enfants, une réalité différente de celle que connaissent nos générations et celles de nos parents. C'est le moment de consacrer nos meilleures ressources à l'éducation, à la réduction du chômage, à la réduction des écarts sociaux, à l'égalité des chances et à l'exploitation des énormes talents de notre jeune génération.

C'est le sens de la paix et de la sécurité. Il n'y a pas de paix sans prix, tout comme il n'y a pas de paix à tout prix. Le rêve et l'idéal sont nobles et ne seront jamais simples et parfaits. La réalité de la vie est très complexe et compliquée. Un compromis douloureux est nécessaire. Il n'y a pas de choix. Je m'engage dans cette mission qui me lie corps et âme à chaque partie du paysage d'Israël et à l'héritage qui en est issu. En tant que simple soldat, en tant que commandant, en tant que commandant en chef, ce pays et ses ruisseaux, ses pierres, ont été la source d'inspiration pour tout ce que j'ai fait. Je suis lié à sa topographie humaine et géographique, à ses villes et à ses paysages naturels, dans tout le pays.

Les négociations seront déchirantes et difficiles car elles porteront non pas sur des cartes et des lieux éloignés, mais sur notre chère patrie. Elles impliqueront des racines plantées au plus profond des collines, et l'amour de la patrie à laquelle je suis lié et engagé. C'est un amour qui ne peut être divisé par aucune ligne imaginaire sur la carte. Si nous parvenons à un règlement qui mettra fin au conflit, le prix à payer sera lourd mais nécessaire. Comme l'a dit Menachem Begin, "Les difficultés de la paix valent mieux que les agonies de la guerre."

If there is an agreement, it will only be one that will strengthen the security of Israel, its economy, and its regional and international standing.

Otherwise, there will be no agreement.

If there is an agreement, it will only be one that will comply with the principles, to which I committed myself before I was elected, and principles that I have consistently and repeatedly stressed:

- A united Jerusalem under Israeli sovereignty;
- The 1967 borders will be amended;
- The overwhelming majority of the settlers in Judea, Samaria and the Gaza Strip will be in settlement blocs under Israeli sovereignty;
- No foreign army in the entire area west of the Jordan River; and a solution of the problem of refugees outside Israeli sovereign territory.

These are the principles - these and no others. If there is an agreement, I will submit it, as I promised, to the Israeli people for a decision. It is the Israeli people who will decide on the agreement in a referendum. I will sign the agreement only if I am convinced that it strengthens Israel and its future. Such an agreement will, I am sure, be approved and endorsed by an overwhelming majority of the Israeli people, and I am sure by a majority of the Israeli residents of Judea, Samaria and the Gaza Strip.

If there is an agreement, it will require a compromise, not only by ourselves, but also a painful compromise by the Palestinians; otherwise, there will be no agreement.

I would like to take this opportunity, on the eve of the summit, to address the Palestinian leadership and people and ask them to clear the air of accusations, threats and gloomy prophecies, and to rise to the greatness of the hour.

S'il y a un accord, ce ne sera qu'un accord qui renforcera la sécurité d'Israël, son économie et sa position régionale et internationale.

Dans le cas contraire, il n'y aura pas d'accord. S'il y a un accord, il ne sera que conforme aux principes auxquels je me suis engagé avant d'être élu, et aux principes que j'ai constamment et à maintes reprises soulignés :

- Une Jérusalem unie sous souveraineté israélienne ;
- Les frontières de 1967 seront modifiées ;
- L'écrasante majorité des colons de Judée, de Samarie et de la bande de Gaza seront installés dans des blocs de colonies sous souveraineté israélienne ;
- Aucune armée étrangère dans toute la zone à l'ouest du Jourdain ; et une solution au problème des réfugiés en dehors du territoire souverain israélien.

Tels sont les principes - ceux-ci et aucun autre. S'il y a un accord, je le soumettrai, comme je l'ai promis, au peuple israélien pour décision. C'est le peuple israélien qui décidera de l'accord dans le cadre d'un référendum. Je ne signerai l'accord que si je suis convaincu qu'il renforce Israël et son avenir. Un tel accord sera, j'en suis sûr, approuvé et soutenu par une majorité écrasante du peuple israélien et, j'en suis sûr, par une majorité des résidents israéliens de Judée, de Samarie et de la bande de Gaza.

S'il y a un accord, il faudra un compromis, non seulement de notre part, mais aussi un compromis douloureux de la part des Palestiniens ; sinon, il n'y aura pas d'accord.

Je voudrais profiter de cette occasion, à la veille du sommet, pour m'adresser aux dirigeants et au peuple palestiniens et leur demander de faire le ménage dans les accusations, les menaces et les sombres prophéties, et de se montrer à la hauteur de l'heure.

We are arriving at a decisive crossroads in the future relationship between us. The choice between us is between the peace of the brave, which will put the relationships between us on a positive track of good neighborliness and prosperity; or, God forbid, will lead to violent conflict, that will lead to further suffering and victims, and will not solve anything.

The State of Israel does not wish to control you and your future. We want good neighborly relations with you based on respect and liberty, on broad coordination, on shared interests, and on a separation that will allow you and us to maintain independent identities, development and free choice.

And I look forward to Yasser Arafat coming to Camp David with the full backing of the Palestinian people to achieve a historic peace. I expect him to come full of resolution and the ability to make a decision in order, together, to achieve our goal. Together, with the help of the President of the United States, we will be able to bring peace and security to our peoples.

This is a moment of opportunity that will not reoccur. It is accompanied by major risks. And if, God forbid, we should fail, then the risks, and not the opportunities, will come true.

As we leave, I and all members of the delegation are accompanied by the hopes and prayers of Israel's citizens. I am accompanied by the fear of the mother and the concern of the father for their soldier son. I am accompanied by the anguish of those among us who have suffered the greatest loss of all, and by their hope that such bereavement should not be visited on any other Israeli homes. I am accompanied by the brave suffering of those soldiers who have been wounded and disabled in battle, who bear the scars of war.

Nous arrivons à un carrefour décisif dans nos relations futures. Le choix entre nous est entre la paix des braves, qui mettra les relations entre nous sur la voie positive du bon voisinage et de la prospérité ; ou, Dieu nous en préserve, qui conduira à un conflit violent, qui entraînera d'autres souffrances et victimes, et ne résoudra rien.

L'État d'Israël ne souhaite pas vous contrôler, vous et votre avenir. Nous voulons entretenir avec vous des relations de bon voisinage fondées sur le respect et la liberté, sur une large coordination, sur des intérêts communs et sur une séparation qui vous permettra, à vous et à nous, de maintenir des identités indépendantes, le développement et le libre choix.

Et j'attends avec impatience que Yasser Arafat vienne à Camp David avec le plein soutien du peuple palestinien pour parvenir à une paix historique. J'attends de lui qu'il soit plein de détermination et qu'il ait la capacité de prendre une décision afin d'atteindre, ensemble, notre objectif. Ensemble, avec l'aide du président des États-Unis, nous serons en mesure d'apporter la paix et la sécurité à nos peuples.

C'est un moment d'opportunité qui ne se reproduira plus. Il s'accompagne de risques majeurs. Et si, Dieu nous en préserve, nous échouons, ce sont les risques, et non les opportunités, qui se réaliseront.

En partant, tous les membres de la délégation et moi-même sommes accompagnés par les espoirs et les prières des citoyens israéliens. Je suis accompagné par la peur de la mère et l'inquiétude du père pour leur fils soldat. Je suis accompagné par l'angoisse de ceux d'entre nous qui ont subi la plus grande perte de toutes, et par leur espoir qu'un tel deuil ne se produise dans aucune autre maison israélienne. Je suis accompagné par la brave souffrance des soldats blessés et handicapés au combat, qui portent les cicatrices de la guerre.

I recognize the heavy responsibility and the great privilege of being Israel's representative at this historic hour, where we will try to take advantage of this opportunity to put an end to enmity and violence. We seek to dispel the clouds of conflict and allow the light of peace and security to shine on us and on our children with a bright, promising light.

On embarking on this mission, beyond the tumult of the political arena, I hear the real voice of Israel's citizens reinforcing me with their support and their blessings. Together with them, I will conclude with the words from the prayer: "May You grant peace and benediction to us and all of Israel, Thy people. May You bless all Your people with strength and peace. Blessed art Thou, O Lord, who blesses Your people with peace. Amen."

Je reconnais la lourde responsabilité et le grand privilège d'être le représentant d'Israël en cette heure historique, où nous allons essayer de profiter de cette occasion pour mettre fin à l'inimitié et à la violence. Nous cherchons à dissiper les nuages du conflit et à permettre à la lumière de la paix et de la sécurité de briller sur nous et sur nos enfants avec une lumière brillante et prometteuse.

En me lançant dans cette mission, au-delà du tumulte de l'arène politique, j'entends la vraie voix des citoyens d'Israël qui me renforce par leur soutien et leurs bénédictions. Avec eux, je conclurai par les mots de la prière : « Puisses-tu nous accorder la paix et la bénédiction, à nous et à tout Israël, à ton peuple. Puisses-tu bénir tout ton peuple avec force et paix. Béni sois-Tu, Seigneur, qui bénis Ton peuple avec la paix. Amen. »

**United States of America
Israel
PLO/Palestine**

25 July 2000

**Trilateral Statement on the Middle
East**

**Peace Summit at Camp David,
President William J. Clinton
Israeli Prime Minister Ehud Barak
Palestinian Authority Chairman Yasser
Arafat**

Between July 11 and 24, under the auspices of President Clinton, Prime Minister Barak and Chairman Arafat met at Camp David in an effort to reach an agreement on permanent status. While they were not able to bridge the gaps and reach an agreement, their negotiations were unprecedented in both scope and detail. Building on the progress achieved at Camp David, the two leaders agreed on the following principles to guide their negotiations:

- 1) The two sides agreed that the aim of their negotiations is to put an end to decades of conflict and achieve a just and lasting peace.
- 2) The two sides commit themselves to continue their efforts to conclude an agreement on all permanent status issues as soon as possible.
- 3) Both sides agree that negotiations based on UN Security Council Resolutions 242 and 338 are the only way to achieve such an agreement and they undertake to create an environment for negotiations free from pressure, intimidation and threats of violence.

**États-Unis d'Amérique
Israël
OLP/Palestine**

25 juillet 2000

**Déclaration trilatérale sur le Moyen-
Orient**

**Sommet de la paix à Camp David,
Le président William J. Clinton
Le Premier ministre israélien Ehud Barak
Yasser Arafat, président de l'Autorité
palestinienne**

Entre le 11 et le 24 juillet, sous les auspices du président Clinton, le premier ministre Barak et le président Arafat se sont rencontrés à Camp David pour tenter de parvenir à un accord sur le statut permanent. Bien qu'ils n'aient pas été en mesure de combler les écarts et de parvenir à un accord, leurs négociations ont été sans précédent, tant par leur portée que par les détails. S'appuyant sur les progrès réalisés à Camp David, les deux dirigeants se sont mis d'accord sur les principes suivants pour guider leurs négociations :

- 1) Les deux parties ont convenu que l'objectif de leurs négociations est de mettre fin à des décennies de conflit et de parvenir à une paix juste et durable.
- 2) Les deux parties s'engagent à poursuivre leurs efforts pour conclure un accord sur tous les statuts permanents dès que possible.
- 3) Les deux parties conviennent que des négociations basées sur les résolutions 242 et 338 du Conseil de sécurité des Nations unies sont la seule façon pour parvenir à un tel accord et ils s'engagent à créer un environnement de négociation exempt de pressions, d'intimidations et de menaces de violence.

4) The two sides understand the importance of avoiding unilateral actions that prejudice the outcome of negotiations and that their differences will be resolved only by good faith negotiations.

5) Both sides agree that the United States remains a vital partner in the search for peace and will continue to consult closely with President Clinton and Secretary Albright in the period ahead.

4) Les deux parties comprennent qu'il est important d'éviter les actions unilatérales qui préjugent du résultat des négociations et que leurs différends ne seront résolus que par des négociations de bonne foi.

5) Les deux parties conviennent que les États-Unis restent un partenaire essentiel dans la recherche de la paix et qu'ils continueront à consulter étroitement le président Clinton et la secrétaire d'État Albright dans la période à venir.

Statement by Prime Minister Barak on his return to Israel from Camp David, 26 July 2000

Back in Israel, PM Barak expressed his regret over the failure to achieve a settlement. He said that the Israeli delegation had done everything it could. Now the entire world knew that Israel had conducted the negotiations honestly and willingly. He felt, however, that despite the pain over the failure of the summit, Israel would continue to strive for peace. Excerpts:

Fifteen days ago, I set out from Jerusalem, the heart of the Jewish people, on a mission of peace in Camp David.

In the name of millions of citizens raising their eyes in hope and in prayer, I embarked to try and complete the task begun by the late Menachem Begin, and for which the late Yitzhak Rabin gave his life. In your name, I set out to bring peace and hope to our children and to put an end to the 100-year-old conflict between us and our Palestinian neighbors.

I embarked to try and strengthen Jerusalem, our capital, to enlarge and buttress it for generations to come with a firm Jewish majority.

I embarked to try and ensure that a majority of the settlers in Judea and Samaria would for the first time live under Israeli sovereignty. I embarked in the knowledge that there cannot be peace at any price, but also that there cannot be peace without paying a price - a painful, difficult and heartbreaking price.

Today I return from Camp David, and can look into the millions of eyes and say with regret:

We have not yet succeeded. We did not succeed because we did not find a partner prepared to make decisions on all issues. We did not succeed because our Palestinian neighbors have not yet internalized the fact that in order to achieve peace, each side has to give up some of their dreams; to give, not only to demand.

Déclaration du Premier ministre Barak lors de son retour en Israël depuis Camp David, 26 juillet 2000

De retour en Israël, le Premier ministre Barak a exprimé son regret de ne pas avoir pu parvenir à un accord. Il a déclaré que la délégation israélienne avait fait tout son possible. Maintenant, le monde entier sait qu'Israël a mené les négociations honnêtement et de bonne volonté. Il a cependant estimé que malgré la douleur causée par l'échec du sommet, Israël continuerait à œuvrer pour la paix. Extraits :

Il y a quinze jours, je suis parti de Jérusalem, le cœur du peuple juif, pour une mission de paix à Camp David.

Au nom de millions de citoyens qui lèvent les yeux dans l'espoir et la prière, je me suis embarqué pour tenter d'achever la tâche commencée par feu Menachem Begin, et pour laquelle feu Yitzhak Rabin a donné sa vie. En votre nom, j'ai entrepris d'apporter la paix et l'espoir à nos enfants et de mettre un terme au conflit centenaire qui nous oppose à nos voisins palestiniens.

Je me suis engagé à essayer de renforcer Jérusalem, notre capitale, pour l'agrandir et la renforcer pour les générations à venir avec une solide majorité juive.

J'ai entrepris de faire en sorte qu'une majorité de colons de Judée et de Samarie vivent pour la première fois sous la souveraineté israélienne. Je me suis engagé en sachant qu'il ne peut y avoir de paix à n'importe quel prix, mais aussi qu'il ne peut y avoir de paix sans en payer le prix - un prix douloureux, difficile et déchirant.

Aujourd'hui, je reviens de Camp David, et je peux regarder dans les millions d'yeux et dire avec regret ;

Nous n'avons pas encore réussi. Nous n'avons pas réussi parce que nous n'avons pas trouvé un partenaire prêt pour prendre des décisions sur toutes les questions. Nous n'avons pas réussi parce que nos voisins palestiniens n'ont pas encore intériorisé le fait que pour parvenir à la paix, chaque partie doit renoncer à certains de ses rêves ; donner, et pas seulement exiger.

I look into the millions of eyes in whose name we embarked on this mission, and say: We did everything we could. We turned every stone, we exhausted every possibility to bring an end to the conflict and a secure future for Israel. And we continue to hope.

Today, the entire world knows that Israel desires peace. Today, the entire world knows that we conducted negotiations willingly and honestly.

I wish to thank my colleagues, Ministers Amnon Lipkin-Shahak, Shlomo Ben-Ami and Dan Meridor, and all the members of the delegation, for the days and nights of difficult deliberations undertaken with a weighty sense of responsibility for the future of Israel, for their joint efforts, for the friendship they displayed.

We conducted difficult negotiations; we were prepared to pay a heavy price. But we knew that on three things we could not compromise: the security of Israel, the sacred values of Israel, and the unity of the Israeli people. Let every Israeli and every neighbor know that there are things that are not negotiable. And if, God forbid, we will be faced with a choice of conceding or fighting for them, the choice will be clear to each and every one of us.

I, too, am disappointed today, as are many Israelis. I truly lament the loss of a tremendous opportunity which was so near, yet remains still far. In the name of the millions of eyes still gazing with hope and prayer, I promise not to despair, not to tire, not to cease to pursue peace.

To my brothers, the pioneering settlers in Judea, Samaria and Gaza, to our brothers in the Jordan Valley, to all of you I say today: My heart is with you in your pain. Your suffering is part of the path to the redemption of the land of Israel.

Throughout most of my life I fought alongside my brothers for the security of Israel. I will not let anyone harm it or weaken it.

Je regarde dans les millions d'yeux au nom desquels nous nous sommes embarqués dans cette mission, et je dis Nous avons fait tout ce que nous pouvions. Nous avons tout fait, nous avons épuisé toutes les possibilités de mettre fin au conflit et d'assurer un avenir sûr à Israël. Et nous continuons à espérer.

Aujourd'hui, le monde entier sait qu'Israël souhaite la paix. Aujourd'hui, le monde entier sait que nous avons mené des négociations de plein gré et honnêtement.

Je tiens à remercier mes collègues, les ministres Amnon Lipkin-Shahak, Shlomo Ben-Ami et Dan Meridor, ainsi que tous les membres de la délégation, pour les jours et les nuits de délibérations difficiles entreprises avec un sens aigu des responsabilités pour l'avenir d'Israël, pour leurs efforts conjoints, pour l'amitié dont ils ont fait preuve.

Nous avons mené des négociations difficiles ; nous étions prêts à payer un lourd tribut. Mais nous savions que nous ne pouvions pas faire de compromis sur trois points : la sécurité d'Israël, les valeurs sacrées d'Israël et l'unité du peuple israélien. Que chaque Israélien et chaque voisin sache qu'il y a des choses qui ne sont pas négociables. Et si, à Dieu ne plaise, nous devons choisir entre concéder ou nous battre pour elles, le choix sera clair pour chacun d'entre nous.

Je suis moi aussi déçu aujourd'hui, comme beaucoup d'Israéliens. Je déplore sincèrement la perte d'une occasion extraordinaire qui était si proche, mais qui reste encore lointaine. Au nom des millions d'yeux qui regardent encore avec espoir et prière, je promets de ne pas désespérer, de ne pas me fatiguer, de ne pas cesser de rechercher la paix.

À mes frères, les colons pionniers de Judée, de Samarie et de Gaza, à nos frères de la vallée du Jourdain, à vous tous, je dis aujourd'hui Mon cœur est avec vous dans votre douleur. Votre souffrance fait partie du chemin vers la rédemption de la terre d'Israël.

Pendant la majeure partie de ma vie, j'ai combattu aux côtés de mes frères pour la sécurité d'Israël. Je ne laisserai personne lui nuire ou l'affaiblir.

To our neighbors, the Palestinians, I say today: We do not seek conflict. But if any of you should dare to put us to the test, we will stand together, strong and determined, convinced in the justness of our cause in the face of any challenge, and we shall triumph.

The road to peace is strewn with ups and downs, achievements and crises. We may still face difficult moments. But the hope of peace has not been extinguished - and it will come. Until then, we will stand united, in knowledge of our strength and the justness of our cause, ready to extend our hand in peace. Sure of our strength, we shall stride forward, with the prayer of generations in our hearts: "The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace."

À nos voisins, les Palestiniens, je dis aujourd'hui : Nous ne cherchons pas le conflit. Mais si l'un d'entre vous osait nous mettre à l'épreuve, nous serions solidaires, forts et déterminés, convaincus de la justesse de notre cause face à tout défi, et nous triompherions.

Le chemin de la paix est parsemé de hauts et de bas, de réussites et de crises. Il se peut que nous soyons encore confrontés à des moments difficiles. Mais l'espoir de paix n'est pas éteint - et il viendra. D'ici là, nous resterons unis, conscients de notre force et de la justesse de notre cause, prêts à tendre la main pour la paix. Sûrs de notre force, nous avancerons à grands pas, avec la prière des générations dans le cœur : "Le Seigneur donnera la force à son peuple, le Seigneur bénira son peuple de la paix."